

# 韩国学习者汉字(词)常见错误及解决策略

李艳军

(延边大学汉语言文化学院, 中国 吉林 133002)

**摘要:**我们通过对韩国学习者简体汉字(词)使用的错误类型的调查和分析,总结出了造成这些错误的三个主要因素,即简体汉字自身特点、繁体汉字使用的历史背景、韩国语汉字词。针对这些因素,我们提出了解决繁体汉字和汉字词给简体汉字学习造成的负迁移的策略;提出了通过重视汉字教材的编写和选用、教辅用具的开发、教学群(组)的划分和大力引入新科技成果等措施提升简体汉字学习效果的策略。

**关键词:**对韩汉字(词)教学;常见错误;个体差异;解决策略

**中图分类号:**H195.3

**文献标志码:**A

**文章编号:**2225-6296(2016)01-0090-09

## 一、引言

在对外汉语教学中语音、文字、词汇、语法、文化等五个内容构成了教学的主要部分,文字教学和词汇教学分属不同的教学范畴。汉字属于语言的视觉符号,作为语音的辅助形式,体现了汉语的书写特征。汉语词汇属于兼具音义的语言实体符号。虽然二者隶属的层面不同,但在外国学生的学习过程中汉字的书写或使用错误常常体现在词汇中,而对词汇的记忆和理解不同,又会导致词汇中的汉字被误用,因此我们在本文中,研究韩国学习者的书写和使用错误时考虑到了这类现象,采用了比较符合教学实际的“汉字(词)”的表述。我们从2008至2013年间,通过整理作业、试卷、问卷及访谈等形式,对韩国来华的留学生和韩国孔子学院的部分学生进行了简体汉字(词)学习方面的调查,发现了一些比较常见的错误现象,而且这些现象与学习者的繁体汉字教育背景、韩国传统文化的修养、年龄等因素有着一定的关联,这为我们在教学中因材施教提供了参考。

## 二、汉字(词)使用的常见错误类型

从调查结果来看,韩国汉语学习者字(词)使用的常见错误类型有十一类,这些也可总体分为两大类,一类是源于汉字字形的特点,汉字作为记录汉语的音形义结合体,在笔画、结构、语音方面存在着一些易于被混淆的地方。另一类是韩国语或韩国特殊的文字使用历史对简体汉字学习的

负迁移造成的,相对于非汉字文化圈的国家来说,韩国学习者简体汉字(词)的学习有其特殊性。韩国历史上曾经长期使用过繁体汉字,这种特殊环境给简体汉字(词)的学习带来一些特殊的错误类型。

### (一) 笔画混淆

笔画混淆有两种类型,一种是相近笔画间的混淆,另一种是相近笔形间的混淆。笔画指“构成汉字的各种点和线,笔形指汉字笔画的具体书写形状。笔画有单一笔画和复合笔画两类。单一笔画有六种:横(一)、竖(丨)、撇(丿)、点(丶)、捺(㇇)、提(㇇)。复合笔画是两种或两种以上笔画的连接。常见的复合笔画有撇类、点类、提类、折类、钩类、弯类六类二十四种。”<sup>①</sup>而这些笔画按照起笔落笔的轻重、粗细、长短、方向、直曲等的不同,又有具体形态如点有长点、竖点、俯点等,钩有横钩、斜钩、卧钩等。这些笔画笔形在具体汉字中,有时相似性强、区别度低,但却有区别汉字的功能,对于较少或从未接触过汉字的学习者来说,感知这些笔画笔形间的差别较难。在学习之初,学习者通常会根据自己的最熟悉的笔画笔形构建自己学过的但记忆不深刻的汉字,很多拥有相近笔画笔形的汉字被混淆,造成错误。如:

(1) 山本你千(干)什么呢?

(2) 我们看贝(见)玛丽。

(3) 王老师,您辛若(苦)了!

这种因混淆汉字基本笔画笔形导致错字的现象比较普遍。通过调查我们还发现,混淆的主因是笔画笔形的高度相似,但选择混淆对象通常受一些因素的影响,如学习的先后顺序、汉字的使用频率及笔画书写的省力程度等。例(1)中的“千”与“干”,通常表数量单位的“千”较“干”学习得早,所以“干”常被写成“千”,但也有部分学习者先学习的是“干”,后学习的“千”,这种情况下也存在把“一千”写成“一干”的现象;例(2)中的“见”与“贝”,“见”的学习时间通常比“贝”早,使用频率一般比“贝”高,因此“见”字或含有“见”字构件的汉字常被写成“贝”,如“览”“现”等,但将“贝”写成“见”的数量较少,这是因为笔画“点儿”比笔画“竖弯钩”省力的原因;例(3)中“苦”字中间的“小竖”被混淆成了“撇”,这是因为“右”字较“古”字学习得早,使用频率也比较高,所以导致笔画“丨”被写成“丿”。

### (二) 部件缺失与增加

汉字中的部件是指构成汉字的基本笔画的结构单位。这是针对传统汉字分析中的“偏旁”“部首”“形旁”“声旁”等概念在信息处理应用中的局限与混乱提出来的术语。用“部件”来代替原有的互相交叉的几个术语,表示汉字构形中由笔画组成的构字成分。如“韶”的偏旁是“音”、“召”,部首是“音”,形旁是“音”,声旁是“召”。若分析其部件,则是“立、日、刀、口”四个。<sup>②</sup>汉字书写过程中,部件的缺失与增加现象较为普遍,而且笔画形体越小的缺失或增加的几率越高,如“小点”“小横”等。汉字笔顺的最后一笔发生这种错误的几率比较高。易发此类错误的汉字通常笔顺较为无序,结构相对复杂。而书写过程中导致其发生的有两个诱因:一个是对汉字的笔画、字形和笔顺没完全掌握,另一个是使用者的粗心。如:

部件缺失:	为——(力)	闹——(闹)
	我——(我)	微——(微)
部件增添:	写——(写)	统——(统)
	住——(住)	找——(找)

这类问题主要发生在汉字学习时间短、记忆不深,学习者还不能从汉字的造字法上整体把握汉字的阶段。部件缺失与增加的问题与有无繁体汉字学习的经验关系不大。

### (三) 结构失当

汉字结构主要指笔画、偏旁的组合方式。简体汉字中,合体字数量众多。合体字是由两个或两个以上的部件按照固定结构组成的汉字,部件位置的正确与否决定了汉字的正误。在被调查者中,因部件书写的位置失当导致的错误现象也较为普遍。如:

左右互换:	和——(味)	加——(叻)
上下互换:	冒——(昌)	末——(未)
上下结构变左右:	多——(夕夕)	另——(加)
部分部件畸形:	唱——(唱)	临——(临)
方向颠倒:	虐——(虐)	上——(上)

这类问题中,受过繁体汉字熏陶者较未受过熏陶者发生的几率稍低一些。

### (四) 同音近音替代

一方面,汉语的同音字较多,而外国汉语学习者又存在发音不标准的问题,容易将相近似的读音弄混,在掌握汉字(词)量有限的前提下,常无意识地使用同音或近音替代的现象。如:

- (4) 妈妈给我们坐(做)饭了。
- (5) 爱德华知到(道)王老师病了。
- (6) 王老师在(再)见。
- (7) 中国人正月十五吃元宵(宵)。
- (8) 麦克收到了圣诞节的名(明)信片。
- (9) 我姐姐很西(喜)欢唱歌。
- (10) 我的房子还有十天到机(期)。

例(4)-(8)中是同音替代,例(9)(10)是近音替代。对于韩国简体汉字(词)的学习者来说,初学阶段由于掌握的同音词不多,而发错音的情况较普遍,所以近音替代发生的几率要大大高于同音替代,但随着学习的深入,近音替代会逐渐降低。

### (五) 词内借用

词内借用是指在汉字(词)使用中,一个汉字被它所在的另一个常用词的其它汉字所代替,从而诞生了书写正确搭配错误的汉字(词)。如:

- (11) 我去了北京,心情很愉快(快)。
- (12) 春川冬天的时候气度(温)很低。
- (13) 我喜欢体空(闲)的衣服。

例(11)“愉快”这个错词,是因为高频词“快乐”中的“快”,同时也是“愉快”中的构词成分,这两个词都带有高兴的意思,所以汉字学习者从两个词中不自觉地借用“愉”和“乐”组成“愉快”,来表达快乐的意思;“气度”是在“气候”和“温度”中各借一字组成的;“体空”是从“休息”和“空闲”

中各借一字组成的。这类问题产生的原因是对构词成分的组合能力不了解,随意组合的结果。

#### (六)以繁代简

以繁代简是指在学习简体汉字(词)的过程中,常常在无意识的情况下,用繁体汉字代替简体汉字,造成繁简混杂的现象。如:

- (14)这是我的汉语老师(师)。
- (15)周末,路上有很多汽车(车)。
- (16)我很喜欢学(学)习汉语。
- (17)广场上一群(群)人在跳舞。
- (18)这里有高高的山(峯)峰。

这类问题的数量相对较多,在受过繁体汉字教育的学习者中表现得尤为突出。

#### (七)返古索字

所谓返古索字,是指利用现代韩国语词汇的来源汉字构造现代汉语词汇的方法。通过这种方法使用的汉字或词与现代汉语的字或词没有对应或互通关系,造成了错误。如:

- (19)我买两瓶麦酒(啤酒)。
- (20)我午前(上午)去学校。
- (21)首尔高速道路(高速公路)上很多车。

例(19)中,“啤酒”的韩国语是“맥주”,“맥주”又源于汉字词“麦酒”,即大麦酿的酒,所以“啤酒”被写成了“麦酒”;例(20)中,“上午”的韩国语是“오전”,“오전”源于“午前”,即中午之前,因此“上午”被写成“午前”;例(21)中,“高速公路”韩国语是“고속도로”,“고속도로”又源于汉字词“高速道路”,因此“高速公路”被写成“高速道路”。

这类问题发生在受过繁体汉字教育或韩国传统文化修养深的学习者身上的几率比较多,当这类学习者要表达某个知道韩国语意思但不知道汉语如何表述的事物时,就会从母语即韩国语中寻找解决的办法,而韩国语中的汉字词为这种思维模式提供了一种看似可行的解决方法,所以这类问题就产生了,而无以上学习背景的学习者几乎不会发生这类问题。

#### (八)常字转用

在韩国很多公共场所、名胜古迹和牌匾、商标等场所和标牌上,都有汉字(词)存在,但多是繁体汉字,用的是汉字的古义,这些汉字词因常见而被记忆,在学习汉语过程中,当遇到表达这类意义的时机时,常常有意无意地转用这些常见的汉字。如:

- (22)我们国家的风景区有很多化粧室(厕所)。
- (23)他是我们的初代(第一任)校长。
- (24)火车到了北京西驿(站)。
- (25)学校门口有个食堂(饭馆)。

句(22)-(25)中的“化粧室”“初代”“驿”“食堂”,经常在韩国的日常生活中出现,是常见的汉字词,所以经常被误用。这类问题与是否有繁体汉字的教育背景无关,在初学者中发生的几率比较高。

#### (九)颠倒字序

颠倒字序是指在词汇的使用过程中,常常将词内的字的顺序颠倒,而汉字并未写错。

(26)你给我介绍(介绍)一下这本书。

(27)允贞喜欢吃菜蔬(蔬菜)。

例(26)(27)中的“介绍”“蔬菜”被写成“绍介”“菜蔬”,字序发生颠倒。韩国语中“소개”“채소”来自汉字词“介绍”“菜蔬”,表达“介绍”“蔬菜”的意义。“绍介”“菜蔬”这类词在古代汉语中曾经使用,但在现代汉语中已消失。对于汉语学习者来说,在掌握了“介绍”“蔬菜”中每个汉字的写法后,又了解“소개”“채소”的意思是“介绍”“菜蔬”,所以在韩国语语音的影响下,常会将字序搞乱。这类问题的发生几率与有无繁体汉字教育背景的关系不大。

#### (十)拟音造字

韩国语是拼音文字,它的词汇系统内存在着大量汉字词,其读音与今天的汉语有一定的区别,但拼读的词语字数与构成汉语词汇的汉字的字数相同,这就为汉字学习者提供了一个按照自己理解的语音来推演现代汉语字词汇的条件。如:

(28)济州岛的景气(景致)很棒。

例(28)中,“景气”为“景致”一词拟音造字形式,汉语学习者知道“景zhì”是表达景色的意义,但是只知道“景”字,不知道“zhì”如何写,同时他还知道韩国语中“경치”是“景致”的音,所以就根据“경치”中的“치”的读音推测汉字词,就拟声类推出了“气”,“景气”就被误用为“景致”了。这类问题在学习时间短的学习者身上发生的几率比较多。

#### (十一)韩字汉用

为了书写方便,韩国先祖还创制了一些独有的字,今天在很多场合和文献中仍能见到。这些字有时也被一些汉语学习者在缺乏对汉字和韩国汉字词历史了解的情况下,错误的应用于现代汉语中。如:

(29)路上有很多石(石头)。

(30)中国南方畚(水田)很多。

(31)庆洙是我甥(兄弟)。

例(29)-(31)中,“石”“畚”“甥”是韩国自创字,分别代表“石头”“水田”“兄弟”的意思,因此被误用。但这类问题非常少见。

### 三、解决策略

针对某国的对外汉语教学,要解决的问题一方面要关注汉语本身,另一方面也要考虑目标国的特殊情况。清楚了问题的所在后,就需要我们从具体的教学和教辅等方面综合的探索解决的办法,来获得汉语教学的最优效果。针对我们以上的调查研究,要比较好地解决汉字(词)的教学问题,我们应从以下几个方面来着手。

#### (一)注重笔画、部首及汉字结构的教学

笔画作为构成汉字的最小部件单位,它是保证正确书写汉字的前提,它的笔形和名称应该在初学阶段牢固掌握。近些年来,教学中存在淡化甚至忽略笔画教学的倾向,对汉字的书写要求也降低到了形似的程度,这是导致各类错误现象的重要原因之一。从调查中我们了解到,能够正确说出笔画名称的汉语学习者少之又少。为了改变这种局面,我们必须重视笔画的教学。一方面在

课堂教学中强调笔画在汉字构型中的重要作用,加强笔画的区分和规范书写,要求学习者牢记基本笔画的名称,对比区分相似笔画的笔形差别。如区分“小撇”和“小横”等。同时,在教学计划中增加汉字识记课;在练习中增加充满趣味性的字形区分练习和游戏等。

简化汉字中,独体字数量相对较少,合体字占汉字的绝大多数,如果说独体汉字的识记关键在笔画的话,那么合体字则更注重偏旁部首的组合关系,前者需要的是记忆,而后者需要的是记忆与理解的联合认知。在较熟练掌握偏旁和部首的同时,要加强对简体汉字字形结构的认识。在具备以上基本知识后,合体字的教学和学习都会变得容易,学习者如果能对汉字字形有一个科学深刻的印象,这也会最终杜绝随意改变汉字笔画、笔形或部件结构等错误的发生。

## (二)本字正音配合识记

在对外汉语教学中,很多教师不去刻意纠正初学者的语音,为了保护学习者的学习积极性。我们觉得回避这个问题是消极的,为了避免打击学习者的积极性,我们可以改变教学方法,在保证读准语音的前提下,还不伤害学生的学习热情。与汉字教学相比,语音的教学通常是受到足够重视,但是语音教学注重的是准确和流利,有时为了流利会牺牲准确,这不是我们汉字教学所期待的。汉字教学的本字正音练习,注重的是读准每个字,读音与识字、写字同步,这与一般阅读不同,一般阅读如读课文是在读音准确的基础上侧重整句的语义表达,阅读总会有语流音变等现象。而本字正音的阅读是以降低韩语语音对汉字学习的负面影响为目的的,它更在乎单字的读准。这类教学可采用书写汉字的同时慢速同步读出汉字音的形式开展。这种练习可有效地降低语音负迁移带来的错误。

## (三)利用繁简转化原则提升学习效果

为了使有过繁体汉字教育背景的韩国汉语学习者,能将自己掌握的繁体汉字知识批量转化为简体汉字,在教材和教学过程中,应适当介绍繁体汉字简化的原则和方法。如:

将复杂的字形,删除去掉一部份偏旁。

删除上边部分:

开(開)关(關)云(雲)向(嚮)冬(冬)松(鬆)胡(鬍)

删除下边部分:

厂(廠)广(廣)产(產)巩(鞏)丽(麗)制(製)准(準)

删除左边部分:

亏(虧)条(條)面(麵)志(誌)朱(殊)台(颱)赞(讚)

删除右边部分:

虽(雖)类(類)杀(殺)号(號)离(離)亲(親)吨(噸)

删除中间部分:

寻(尋)宁(寧)夺(奪)虑(慮)弃(棄)累(纍)

栓出两边部分:

眯(眯)术(術)卫(衛)昙(曇)团(團)

了解了这些知识,一方面可以将自己积累的繁体汉字快速、批量地转化为简体汉字,另一方面也减少了繁简混杂错误现象的发生频率。

#### (四)通过中韩汉字(词)对比降低误用率

汉语的汉字(词)与韩国语汉字词间既存在差别,也有联系。能够在教学中增加适当难度的对比分析,使学习者明确二者间的差别,会收到事半功倍的效果。当然,这种对比分析不是要求教师讲解一部语言对比词典,而是要求教师通过比较典型的例子,让韩国学习者建立起一种观念:韩国语汉字词虽然源自古代汉语,但经过漫长的历史演变,其意义已发生了改变。而中国也历经变革,词汇的意义也发生了很多变化,因此虽然很多同形同义的词存在,但同形异义的词也为数不少,不能简单地以此代彼。通过这样观念的树立,使汉字学习者能够将两种语言中某些具有一定共性的东西区别开来,减少母语韩国语对汉字学习的负迁移,如:韩国招牌中常用的汉字词“食堂”指的是普通食堂或饭店义,但现代汉语中“食堂”没有饭店义了。这种区分和讲授对于受过汉字熏陶的学习者来说是非常有必要的,但对于未受过任何汉字熏陶的学习者来说教学价值不大,反而增加其学习负担,教师应因人而异。

#### (五)开发、编写专业的汉字教材

重视汉字(词)教学不仅是在课堂教学一个环节上,还需要相关的支撑,教材就是一个重要的因素。针对韩国简体汉字学习者,应开发具有适合韩国特色的教材。适合韩国的汉字教材,应该囊括我们分析的问题,应该立足有效地解决这些问题。我们觉得对韩的汉字教材应该包括三种类型:一类是介绍韩国简体汉字学习者在汉字学习过程中产生错误的背景因素的教材,目的是作为一种配合教学使用的辞书性质的资料;另一类是满足不同层次、不同类型学习者的汉字教科书,重在读和写;第三种,包含简体汉字知识点的非汉字专用教科书,如在听力或会话教材中,以知识点、练习等形式增加简体汉字教学内容。可以说教材是教学的一个重要指挥棒,适当增加汉字教材的研发和使用,可以使教师重视汉字的教学,增强解决汉字教学难题的能力,同时也可以使汉语学习者重视汉字的学习,从宏观和微观上思考汉字的学习。

#### (六)重视教学辅助用品使用

教学辅助用品在母语教学中使用的非常主动、规范,但是在对外汉语教学中常常被忽视,在对外简体汉字教学过程中,教师通常不会对用纸和笔有硬性的要求,甚至不作指导性的要求,决定权放在对汉字学习没有科学认识的学习者手中,这也是一个需要纠正的行为。从汉字学习的角度来说,用田字格本书写汉字不仅是看起来美观,更重要的是能让学生参照田字格更好地对汉字的笔画和结构有一个参照性记忆,使他们能更深刻地掌握汉字。笔的使用也同样如此,用圆珠笔写汉字书写速度快,笔形单一。而用钢笔书写,摩擦力大,书写速度慢,增加记忆时间,笔形丰富,便于区分。这对于汉字学习来说都是有益的。

#### (七)科学地划分教学群(组)

教育群(组)作为课堂教学的组织形式,它的科学划分对教师还是学习者来说都是一件重要的事。对教师来说一个群组学员的水平越接近,学习背景越相似,他的教学越统一、越容易执行,教学目标也越容易实现,反之亦然。韩国的汉语学习者类型比较复杂,除了水平、学习动机、年龄等因素外,还要考虑有是否经接受过繁体汉字教育等,这些因素考虑得越全面、分得越细,教学效果越明显。

## 四、结 语

在我们的研究中,有一个因素我们并未涉及,就是人机输入对汉字学习的影响,因为大多数被调查者均表示很少使用汉语输入法输入汉字,也很少通过计算机完成汉字的练习,所以汉字输入法对韩国简体汉字学习者目前的影响还不是特别明显。我们在做这个研究的时候,曾计划让汉语学习者尝试接触汉字输入法,来预测汉字输入法对汉字学习的影响,因响应者少而最终没能完成。但是我们就汉字输入法的各自特色,分析了其作为输入工具对汉字学习可能产生的影响。目前汉字输入法有三种,第一种是手写输入,这与我们在纸上写汉字的区别不大;第二种是汉语拼音输入法,诸如微软拼音、搜狗拼音输入法等,这些是通过汉语拼音来输入汉字的,目前这些拼音输入法都开始了智能化的步伐,由于这类输入法具有自动生成词汇的功能,所以能让汉字学习者忽略汉字字形上的具体细节,这对于初级阶段的汉字学习者来说,应该是不利于汉字学习的;第三种是汉字五笔字型输入法,它包括王码五笔、极点五笔、万能五笔、海峰五笔、智能五笔、万能五笔、龙文五笔、QQ五笔、搜狗五笔等多种,五笔字型完全依据笔画和字形特征对汉字进行编码,是典型的形码输入法。它是将汉字拆分成若干部件按编码输入的,这种输入法对汉字学习应该很有帮助。

### 注释:

①②处分别引述了董绍克、阎俊杰主编的《汉语知识词典》(北京:警官教育出版社,1996年)中的第17页、第38页的观点。

### 参考文献:

- 费锦昌:《对外汉字教学的特点、难点及其对策》,《北京大学学报(哲学社会科学版)》,1998年第3期。
- 贺国伟:《韩国语中的汉字源词及对韩汉语的词语教学》,《华东师范大学学报(哲学社会科学版)》,1998年第2期。
- 黄玉花:《韩国语背景的汉语学习者母语迁移研究》,《浙江社会科学》,2012年第5期。
- 蒋仲仁:《汉字简化与汉字教学》,《课程·教材·教法》,1991年第1期。
- 江 新:《不同母语背景的外国学生汉字知音和知义之间关系的研究》,《语言教学与研究》,2003年第6期。
- 李大遂:《对外汉字教学回顾与展望》,《渤海大学学报(哲学社会科学版)》,2007年第2期。
- 李得春:《试析韩国语汉源汉字词和韩国独有汉字词》,《延边大学学报(社会科学版)》,2005年第1期。
- 梁彦民:《汉字部件区别特征与对外汉字教学》,《语言教学与研究》,2004年第4期。
- 孟柱亿:《韩国汉语教学的特点和问题——兼说汉字对韩国学生的正负迁移》,《第五届国际汉语教学讨论会论文集选》,世界汉语教学学会,1996年。
- 孟柱亿:《韩国人汉语词语偏误分析》,《第七届国际汉语教学讨论会论文集选》,世界汉语教学学会,2002年。
- 齐晓峰:《韩国语汉字词的母语迁移与教学对策——以<韩国语>中的双音节汉字词为中心》,《北京第二外国语学院学报》,2008年第2期。
- 全香兰:《韩语汉字词对学生习得汉语词语的影响》,《世界汉语教学》,2006年第1期。
- 施春宏:《汉字简化的历史到底有多长》,《汉字文化》,1995年第4期。
- 王 琳:《韩语汉字词的正负迁移影响研究》,《广西教育》,2009年第6期。
- 王 宁:《汉字的优化与简化》,《中国社会科学》,1991年第1期。

文莲姬:《关于韩语汉字词分类的研究》,《黑龙江教育学院学报》,2012 年第 4 期。

吴恩锡:《韩国语“汉字词”与对韩国学生的汉字教学》,《汉字文化》,2008 年第 5 期。

肖奚强:《汉字教学及其教材编写问题》,《世界汉语教学》1994 年第 4 期。

郑继娥:《汉字的理据性与汉字教学》,《华东师范大学学报(哲学社会科学版)》,1998 年第 6 期。

## Common Errors and Solutions in Chinese Character And Word Learning for Korean Learners

LI Yanjun

(Yanbian University Chinese language&culture College, Jilin 133002 China)

**Abstract:** After survey and analysis on the error types of the simplified Chinese characters in the Korean's acquisition of Chinese, we summarize three main factors to cause the errors. That is, self-features of the simplified Chinese characters, historical background of the traditional Chinese characters used, and Chinese words in Korean. Aiming at the factors, we put forward to the strategy to resolve the negative transfer for the acquisition of the simplified Chinese characters caused by the traditional Chinese characters and the Chinese words in Korean. We suggest that we should promote the effective result of the simplified Chinese characters through the textbook compilation of Chinese characters, the development of teaching assistance equipment, the division of teaching groups, and the introduction of new technology.

**Key words:** Chinese characters' teaching to the Korean; error analysis; individual difference; Solving Strategy